Porównanie tłumaczeń II Samuela 2:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I Joab zadął w róg i zatrzymał się cały lud, tak że nie ścigali już Izraela i nie przedłużali już walki. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Joab zadął w róg i zatrzymał swoich ludzi. Przestali ścigać Izraela i odstąpili od dalszej walki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Joab zadął więc w trąbę i cały lud zatrzymał się, i nie ścigał dalej Izraela ani nie wznowiono walki. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A tak zatrąbił Joab w trąbę i zastanowił się wszystek lud, a nie gonili dalej Izraela, ani się więcej potykali. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A tak zatrąbił Joab w trąbę i stanęło wszytko wojsko, i nie gonili dalej Izraela ani się potykali. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Joab więc kazał zatrąbić na rogu. Zatrzymał się cały lud i nie ścigał już Izraelitów; zaprzestano walki. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I Joab kazał zatrąbić, a cały lud się zatrzymał i nie ścigali już Izraelitów, i zaniechali walki. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Joab zadął w róg, a cały lud się zatrzymał. Nie ścigali już dalej Izraelitów i nie podejmowali więcej walki. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Joab kazał zadąć w trąbkę. Żołnierze zatrzymali się i nie ścigali już dłużej Izraelitów. Tak zakończyła się wojna. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Joab zadął więc w trąbę i cały lud zatrzymał się; nie ścigano już Izraela i zaprzestano walki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йоав затрубив трубою, і ввесь нарід спинився і не гналися за Ізраїлем і не продовжали далі воювати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Joab kazał uderzyć w trąbę, więc cały lud się zatrzymał; nie ścigali już Israelitów i zaprzestali walczyć. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem Joab zadął w róg i cały lud się zatrzymał, i już dalej nie ścigano Izraela ani nie wznowiono walki. |